

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C1 (segunda lengua extranjera)	3º	4º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal			Por Zoom, correo electrónico ggnoblej@ugr.es . Por correo electrónico: ggnoblejas@hotmail.com		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Lunes, miércoles y jueves de 18 a 20 h.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Estudios de Asia Oriental		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (chino) y su cultura.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
Competencias instrumentales					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))



7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinarias

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua china.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.



- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua china, de las características vistas en clase, de 200 a 250 palabras.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura.
- **Tema 2.** Tipologías textuales: textos generales de temática variada sobre la china contemporánea; textos de temática cercana al turismo, a la geografía, la ecología, la población, la división administrativa, en fin, sobre la realidad china.

BIBLIOGRAFÍA

LECTURA OBLIGATORIA:

https://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2015/180644/Casas-Rovira_2015.pdf

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Chan, Sin-wai y Pollard, D. E. (1995). *An Encyclopaedia of Translation Chinese-English English-Chinese*, The Chinese University Press, Hong-Kong, 2001.

De Francis, J. (1986) *The Chinese Language. Fact and Fantasy*, University of Hawaii Press, Honolulu.

De Mente, B. L. (1996) *The Chinese have a word for it: the complete guide to Chinese thought and culture*, McGraw and Hill, N. York.

Pellat, V. y Liu, E. T. (2010) *Thinking Chinese Translation*, Routledge, Londres.

Ramírez, L. (2006) *Manual de traducción chino-español*, Herder, Barcelona.

Rovira-Esteva, Sara. (2007) «[Translating Chinese pop fiction](#)». *Perspectives: Studies in Translatology* 15(1): 15-29.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Núñez, R. Y Del Teso, E. (1996) *Semántica y pragmática del texto común*, Cátedra, Madrid.

ENLACES RECOMENDADOS

Chinaknowledge.org

https://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2015/180644/Casas-Rovira_2015.pdf

METODOLOGÍA DOCENTE

- El profesor entrega al alumnado todos los textos el primer día de curso y va encargando traducciones semana a semana. Las traducciones se entregan al profesor, quien, una vez corregidas, las devuelve al alumnado.
- El alumnado prepara y expone, en grupos de no más de tres alumnos, una presentación en Power Point sobre un tema relacionado con China de libre elección.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Evaluación continua de todas las tareas pedidas por el profesor.	
DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”	
<ul style="list-style-type: none"> No hay prueba única final, salvo para los alumnos que la deseen. En tal caso, consiste en la traducción de un texto semejante a los que se hayan traducido a lo largo del cuatrimestre. 	
ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
M, X y J de 16 a 18 h	Zoom, ggnoblej@ugr.es
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> La entrega de las traducciones se hará por correo electrónico y por la misma vía se devolverá al alumnado una guía para la corrección de su propia traducción. 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> No son necesarios 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> 	
Evaluación Única Final	
<ul style="list-style-type: none"> No son necesarios 	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
M, X y J de 18 a 20h	Zoom, ggnoblej@ugr.es
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> 	



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- No son necesarios

Convocatoria Extraordinaria

- No son necesarios

Evaluación Única Final

- No son necesarios

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

